



JACOBS SCHOOL OF MUSIC

INDIANA UNIVERSITY

Bloomington

One Hundred Sixty-Sixth Program of the 2020-21 Season

HISTORICAL PERFORMANCE INSTITUTE

Concentus

Dana Marsh, *Director*

A Concert in Observance of the Quatrocentenary of the Birth of Isabella Leonarda (1620-1704)

ISABELLA LEONARDA (1620-1704)

Ave Regina coelorum, Op. 10 No. 9

(1684)

Rachel Petty, Marinna Carmichael,
Paulina Francisco, Abigail Hakel-Garcia,
Joanna Fleming, *Voices*

Dušan Balarin, *Theorbo*
Danur Kvilhaug, *Baroque Guitar*
Adrián Murillo, *Theorbo*
Brendan Conner, *Organ*

Ad arma, Op. 13 No. 3 (1687)

Rachel Petty, *Soprano*
Abigail Hakel-Garcia, *Soprano*
Dušan Balarin, *Theorbo*
Danur Kvilhaug, *Baroque Guitar*
Adrián Murillo, *Theorbo*
Brendan Conner, *Organ*

Auer Concert Hall
Saturday Evening
November Fourteenth
Eight O'Clock

*Indiana University prohibits the unauthorized recording, publication,
and streaming of live performances. Please silence all electronic devices.*

Litanie à 4 della BVM, Op. 10 No. 11
(1684)

Abigail Hakel-Garcia, Marinna Carmichael,
Rachel Petty, Joanna Fleming, *Voices*
Dušan Balarin, Danur Kvilhaug
Adrián Murillo, *Theorbo*
Macarena Sánchez Ruiz, *Cello*
Brendan Conner, *Organ*

Sonata prima, Op. 16 No. 1 (1693)

Shelby Mass, *Violin*
Miranda Zirnbauer, *Violin*
Dušan Balarin, *Theorbo*
Adrián Murillo, *Theorbo*
Macarena Sánchez Ruiz, *Cello*
Brendan Conner, *Organ*

O anima mea (from *Mus. 1737-E-500*,
Dresden, 1671 / Mus. Hs. 28:1,
Uppsala, 1672)

Marinna Carmichael, *Soprano*
Joanna Fleming, *Alto*
Danur Kvilhaug, *Theorbo*
Brendan Conner, *Organ*

Quam dulcis, Op. 13 No. 2 (1687)

Paulina Francisco, *Soprano*
Shelby Mass, *Violin*
Miranda Zirnbauer, *Violin*
Macarena Sánchez Ruiz, *Cello*
Dušan Balarin, *Theorbo*
Adrián Murillo, *Theorbo*

Magnificat, Op. 19 No. 10 (1698)

Marinna Carmichael, Rachel Petty,
Paulina Francisco, Abigail Hakel-Garcia,
Joanna Fleming, *Voices*
Shelby Mass & Miranda Zirnbauer, *Violin*
Dušan Balarin, Danur Kvilhaug,
Adrián Murillo, *Theorbo*
Macarena Sanchez Ruiz, *Cello*
Brendan Conner, *Organ*



As director of the Historical Performance Institute at the IU Jacobs School of Music, **Dana Marsh** has directed a broad range of ensemble performances and NPR broadcasts since 2014. He coaches vocalists in historical performance and teaches early notation and performance practice. As an academic, Marsh was invited to be a panelist at the Smithsonian Institution's conference *Historically Informed Performance* in Higher Education in 2015. In May 2016, he founded the annual international conference *Historical Performance: Theory, Practice and Interdisciplinarity*, which has attracted scholars and performers from a dozen countries. He recently founded the annual peer-reviewed journal *Historical Performance* (IU Press). In 2018, he was appointed artistic director of the Washington Bach Consort, one of the nation's leading period instrument and vocal ensembles. Marsh trained as a boy chorister at St. Thomas Choir School in New York City and at Salisbury Cathedral in England. He earned his Bachelor of Music degree from the Eastman School of Music as an organist, with subsequent master's and doctoral degrees in historical musicology from the University of Oxford. An experienced vocalist, his teachers have included Virginia Fox, Kari Windingstad, and Max Van Egmond. As a vocal soloist and consort singer (1992-2008), he performed with ensembles such as the American Bach Soloists, Musica Angelica Baroque Orchestra, Seattle Baroque Orchestra, the Concert Royal, New York Collegium, with lutenist James Tyler, the Choir of New College Oxford, and the Academy of Ancient Music. He recorded 15 discs with the Choir of New College, one of which won the *Gramophone* Early Music award in 2008. As a guest conductor, Marsh has collaborated with the London Mozart Players, Studio de Musique Ancienne Montréal, Cappella Romana, the Choir of St. Thomas Fifth Avenue, and Indianapolis Baroque Orchestra, among others, and he founded the ensemble Musica Humana Oxford (2001-08). He has recorded variously for Decca, Avie, Sony, Universal, Koch International Classics, Erato, and Signum.



Concentus

Voices

Marinna Carmichael
Joanna Fleming
Paulina Francisco
Abigail Hakel-Garcia
Rachel Petty

Instruments

Shelby Mass, *Violin*
Miranda Zirnbauer, *Violin*
Macarena Sánchez Ruiz, *Cello*
Dušan Balarin, *Theorbo*
Adrián Murillo, *Theorbo*
Danur Kvilhaug, *Theorbo & Baroque Guitar*
Brendan Conner, *Organ*

Texts and Translations

Ave Regina coelorum

Ave Regina caelorum,
Ave domina angelorum.
Salve radix, salve porta,
ex qua mundo lux est orta.

Gaude virgo gloriosa,
super omnes speciosa.
Vale, o valde decora
et pro nobis Christum exora. (Ora, ora...)

– Marian Antiphon

Hail, O Queen of Heaven.
Hail, O Lady of Angels
Hail! thou root, hail! thou gate
From whom unto the world a light has arisen:

Rejoice, O glorious Virgin,
Lovely beyond all others,
Farewell, most beautiful maiden,
And pray for us to Christ.

Ad arma, o spiritus

Ad arma, o spiritus rebelles, ad arma.
Tormenta parate,
Furentes certate, Crudeles saevite
In artus imbelles, Ad arma venite,
O spiritus rebelles.

Non timet furores,
Non pavet horrores
Nec spicula mortis.
Inermis pugnabit, Imbellis certabit, Haec anima fortis.

O rarum spectaculum.
O admirabile prodigium.

Cadit hostis derelictus,
Et bellatrix triumphat.
Dum fugit triumphat
Et duces tartareos debellat.
Ad arma, . . .

Dum odit amores,
Est animo clemens,
Et servat in sinu
Virgineos flores.
Mundana dum fugit,
Est animo fortis.
Sic enim sit miles
Divine cohortis.

O virgo fortunata, o triumphatrix gloriosa.
In premio tante victoriae, en desponsaris altissimo.

Jam laeta supemae
Dent júbila voces
Et tibi veloces,
O anima fortis.
Jam donent aeternae
Confortia sortes
Et tibi veloces,
O anima fortis.
Alleluia.

– Anon. author, possibly Isabella Leonarda

To arms, O warlike spirits, to arms.
Prepare your missiles,
strive furiously,
be cruelly fierce
to these unwarlike limbs;
come to arms,
O warring spirits, come.

She does not fear fury,
is not frightened at terrors
or the stings of death.
Unarmed, she will fight;
unwarlike, she will strive,
this brave soul.

O rare spectacle,
O wonderful prodigy.

The enemy, abandoned, falls,
and the female warrior triumphs.
While the enemy flees,
she triumphs and vanquishes the leaders of hell.

To arms, . . .

While she hates earthly loves,
hers is a gentle nature,
and she keeps virgin flowers
in her bosom.
While she flees worldly things,
she is brave in spirit.
For thus may a soldier of
the divine cohort be.

O fortunate virgin, O glorious victor.
In reward for such great victory, behold,
you are betrothed to the most high.

Now may the celestial voices
swiftly give you exulting jubilation,
O brave soul.
Now may eternal destinies
swiftly grant you comfort,
O brave soul.

Alleluia.

The translation of *Ad arma* is published in *Isabella Leonarda: Selected Compositions*, edited by Stewart Carter. Recent Researches in the Music of the Baroque Era, Vol. 59. Madison, WI: A-R Editions, Inc., 1988. Used with permission. (www.areditions.com)

Litanie à 4, della BVM

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Christe, audi nos, Christe, exaudi nos.
Pater de Coelis, Deus, miserere nobis.
Fili, redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei genitrix, Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.

Mater Christi, ora pro nobis.
Mater divinae gratiae, ora pro nobis.

Mater purissima, Mater castissima, ora pro nobis.
Mater inviolata, Mater intemerata, Mater amabilis,
Mater admirabilis, Mater creatoris, Mater salvatoris, ora pro nobis.

Virgo prudentissima, Virgo veneranda,
Virgo praedicanda. Virgo potens,
Virgo clemens, Virgo fidelis, ora pro nobis.
Speculum iustitiae, sedes sapientiae,
causa nostrae letitiae, ora pro nobis.

Vas spirituale, vas honorabile,
vas insigne devotionis, ora pro nobis.

Rosa mystica, turis Davidica, ora pro nobis.
Tunis aeburnea, domus aurea,
foederis arca, Ianua coeli,
Stella matutina, ora pronobis.

Salus infirmorum, refugium peccatorum,
Consolatrix afflictionum, ora pro nobis.
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.
Regina angelorum, ora pro nobis.
Regina patriarcharum, ora pro nobis.
Regina prophetarum, ora pro nobis.
Regina apostolorum, Regina martirum, ora pro nobis.
Regina confessorum, Regina virginum,
Regina sanctorum omnium, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis. Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agnus Dei. qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.

Christ hear us; graciously hear us.
God the Father of heaven, have mercy on us.
God the Son, redeemer of the world, have mercy on us.
God the Holy Spirit, have mercy on us.
Holy Trinity, one God, have mercy on us.

Holy Mary, pray for us.

Holy conceiver of God, holy virgin of virgins, pray for us.

Mother of Christ, pray for us.

Mother of divine grace, pray for us.

Mother most pure, mother most chaste, pray for us.

Mother inviolate, Mother undefiled, Mother advocate,

Mother most admired, Mother of God, Mother of our savior, pray for us.

Virgin most wise, Virgin most venerated,

Virgin to be proclaimed, Virgin most powerful,

Virgin most merciful, Virgin most faithful, pray for us.

Mirror of justice, seat of wisdom, cause of our joy, pray for us.

Vessel of spirit, vessel of honor, vessel of devotion, pray for us.

Mystical rose, tower of David, pray for us.

Ivory tower, house of gold, ark of the covenant,

Gate of heaven, star of the morning, pray for us.

Health of the infirm, refuge of sinners,

comforter of the afflicted, pray for us.

Help of Christians, pray for us.

Queen of the angels, pray for us.

Queen of patriarchs, pray for us.

Queen of apostles, Queen of martyrs, pray for us.

Queen of confessors, Queen of virgins,

Queen of all saints, pray for us.

Lamb of God who takes away the sins of the world, spare us Lord.

Lamb of God who takes away the sins of the world, graciously hear us,
Lord.

Lamb of God who takes away the sins of the world, have mercy on us.

O anima mea

O anima mea

arde ardentum

suspira suspirantem

desiderantem desidera.

Ecce amantis aperta vulnera,

saucia suspirantis viscera,

crucifixi desiderantis brachia,

Te ardent, Te quarunt,
Te suspirant, Te desiderant,
Ab meum cor, cor durum, cor saxeum,
non ardes, non amas, non desideras.

Eja propera curre festina
ad vulnera apprehende brachia.
Beata brachia, beata viscera,
beata vulnera beabunt te.

Stringe latus redemptoris
prende manus salvatoris,
Gusta cor amoris
vulneratum in patibulo.

Eja curre, Eja propera,
Eja anima festina.
Stringe crucem, stringe Arborem,
stringe Jesum in patibulo.
Dic amanti suspiranti
Te amabo suspirabo
meum suspirium,

Inter brachia salvatoris,
inter vulnera redemptoris:
Volo vivere, volo amore mori.

– Anon. author, possibly Isabella Leonarda

Oh my soul, pyre burning,
sighing sighs, desiring desire.
Behold the beloved open wounds,
wounded sighing guts,
crucified desiring arms;
you burn, you ask, you sigh, you long,
for my heart, a hardened heart, a heart of stone,
that doesn't burn, doesn't love, doesn't desire.

Turn quickly, run,
hasten to the wounded waiting arms.
Blessed arms, blessed guts,
blessed wounds freely yours.
Draw to the side of the Redeemer,
grasp the hands of the Savior,
Taste the wounded heart of the cross.

O run, O hurry, O soul hasten.
Strip the cross, prune the tree,
strip Jesus from the Cross.
Tell me loving sighs,
you that loves sighing my own sighs.
Between the Savior's arms,
between the Redeemer's wounds;
I want to live, I want to love, to die.

Translated by Stephen Caldwell, used by permission of the translator, and
Glendower Jones, on behalf of Classical Vocal Reprints. (classicalvocalreprints.com)

Quam Dulcis Es

Quam dulcis es, quam cara meo cordis amanti
O Mater pia.
Si a te, O Maria, sum protecta defensa,
In isto mundo sto cum corde iocundo.
Cara genetrix alma, per te stat cor in calma;
Tu dona spes.
Te genetrix in una tota
Stat mea cara fortunata.
Si protegis me
In terra ignota,
In valle remota,
Secura sperare io possum per te.
Defendis si me
In via fallaci,
In mare mendaci,
Io possum restare secura cum spe.
Ergo, si mihi spirat tuae gratiae dilectae
Favorabilis aura, O Mater pia,
Si per te, O Maria,
Sum in risu festivo
In hac misera terra
Et faelix vivo.
Tu mei laboris es unica meta.
Sum laeta quieta, mercedem amoris
Pro praetio sudoris
Si mihi tu das.
Si quod venit ad me a te Virgo mittitur
Quod a me exit ad te
Cara, cara dirigitur.
Si canto, si sono sunt cantus per te

Cum musicae dono tu recipe me.
Canori accentus formantur a me
Ut mei concentus magnificent te.
Ergo mea harmonia tota tua semper est,
Virgo Maria. Amen.

How sweet, how dear you are to my loving heart, O Pious Mother!
If I am protected, defended by you, O Mary,
In this world, I stand with joyful heart.
Dear, nourishing begetter, through you
My heart stands in calm, you grant me hope.
My entire dear fortunate being
Stands in total union with you, O begetter.
If you protect me
In an unknown land,
In a remote valley,
I am able to hope securely through you.
If you defend me
On the path of falsehood,
In the sea of lies,
I am able to remain secure with hope.
Therefore, if the breath of your beloved Grace
Breathes favorably upon me, O pious Mother,
If through you, O Mary,
I am among this festive laughter,
Even in this wretched land,
I will live happily.
You are the only measure of my toil.
I am quietly rejoicing
If you give me the reward of love
In exchange for my sweat.
If what comes to me is sent by you, Virgin,
That which I give is directed to you,
Dear, dear one.
If I sing, if there are songs through you,
You receive me with the gift of song.
The song's intonations are formed by me,
So that my harmonies may magnify you.
Therefore, my harmony is always totally yours,
O Virgin Mary. Amen

Translated by Edward Vodoklys, SJ. © 2014 Agave Baroque. Used by permission.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum;
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo,
Quia respexit humilitatem ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus,
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in bracchio suo;
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in Saecula saeculorum,
Amen.

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior,
for He has looked with favor on His humble servant.
From this day all generations will call me blessed,
the Almighty has done great things for me,
and holy is His Name.
He has mercy on those who fear Him
in every generation.
He has shown the strength of his arm,
He has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones,
and has lifted up the humble.
He has filled the hungry with good things,
and the rich He has sent away empty.
He has come to the help of His servant Israel
for He has remembered his promise of mercy,
the promise He made to our fathers,
to Abraham and his children for ever.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.

– Canticle at Vespers



JACOBS
SCHOOL OF MUSIC

Enjoy free live and
on-demand streaming
performances at
IUMusicLive!

<https://iumusiclive.music.indiana.edu>





JACOBS
SCHOOL OF MUSIC